

No. 49188

**France
and
Croatia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia on mutual protection of classified information (with annex). Zagreb, 25 January 2011

Entry into force: *1 October 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Croatian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 28 December 2011*

**France
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Croatie sur la protection mutuelle des informations classifiées (avec annexe). Zagreb, 25 janvier 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *croate et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 28 décembre 2011*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Ugovor
između
Vlade Francuske Republike
|
Vlade Republike Hrvatske
o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka

Vlada Francuske Republike

i Vlada Republike Hrvatske,

u daljnjem tekstu "stranke",

želeći jamčiti zaštitu klasificiranih podataka i materijala razmijenjenih ili nastalih između dvije države ili između javnih ili privatnih institucija u skladu s njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima,

sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

ČLANAK 1. **Definicije**

Za potrebe ovog Ugovora:

1. **"Klasificirani podaci"** označava podatke, dokumente i materijale, neovisno o obliku, naravi ili načinu njihovog prijenosa, bilo da su izrađeni ili u tijeku izrade, kojima je dodijeljen stupanj tajnosti ili stupanj osjetljivosti i koje, u interesu nacionalne sigurnosti i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka, treba zaštititi od svake povrede, uništavanja, zlorabe, otkrivanja, gubitka ili pristupa bilo koje neovlaštene osobe ili bilo koje druge vrste povrede sigurnosti.
2. **"Klasificirani ugovor"** označava ugovor, podugovor ili projekt, čija priprema i provedba zahtijevaju pristup klasificiranim podacima ili korištenje i nastajanje klasificiranih podataka.
3. **"Ugovorna stranka"** označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost pregovaranja i sklapanja klasificiranih ugovora.
4. **"Nacionalno sigurnosno tijelo" (NSA)** označava nacionalno tijelo koje je odgovorno za opći nadzor i provedbu ovog Ugovora za svaku od stranaka.
5. **"Nadležna sigurnosna tijela"** označava bilo koje ovlašteno sigurnosno tijelo (DSA) ili bilo koje drugo nadležno tijelo ovlašteno u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka koje je odgovorno za provedbu ovog Ugovora po predmetnim područjima.
6. **"Stranka pošiljateljica"** označava stranku, uključujući bilo koju javnu ili privatnu instituciju u skladu s njenim nacionalnim zakonima i propisima, koja stvara ili dostavlja klasificirane podatke drugoj stranci.
7. **"Stranka primateljica"** označava stranku, uključujući bilo koju javnu ili privatnu instituciju u skladu s njenim nacionalnim zakonima i propisima, kojoj se prenose klasificirani podaci.
8. **"Stranka domaćin"** označava stranku na čijem se području odvija posjet.
9. **"Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga"** označava potrebu za pristupom klasificiranim podacima u okviru određenog radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka.
10. **"Treća strana"** označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

ČLANAK 2.
Područje primjene

Ovaj Ugovor određuje opća pravila sigurnosti koja se primjenjuju na svaku razmjenu klasificiranih podataka između stranaka ili između njihovih javnih ili privatnih institucija u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima (ovlaštenim za ovu svrhu).

ČLANAK 3.
Nacionalna sigurnosna tijela

NSA za svaku od stranaka je:

Za Francusku Republiku:

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)
51, bd de La Tour-Maubourg
75700 PARIS 07 SP

Za Republiku Hrvatsku:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (UVNS)
Jurjevska 34
10000 ZAGREB

Stranke se međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o svim promjenama koje se odnose na njihov NSA, kao i na njihova nadležna sigurnosna tijela.

ČLANAK 4.
Sigurnosna načela

1. U skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima stranke poduzimaju odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji su preneseni, primljeni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom i dodjeljuju im stupanj zaštite istoznačan onom koji je dodijeljen njihovim vlastitim nacionalnim klasificiranim podacima, kao što je određeno u stavku 1. članka 5.
2. Od primitka klasificiranih podataka od stranke pošiljateljice, stranka primateljica na njih stavlja svoju vlastitu nacionalnu oznaku u skladu s istoznačnostima određenim u stavku 1. članka 5.
3. Pristup klasificiranim podacima strogo je ograničen na državljane stranaka kojima je izdan odgovarajući sigurnosni certifikat i u okviru čijeg djelokruga postoji nužnost pristupa takvim podacima.
4. Stranka primateljica ne smanjuje stupanj tajnosti niti deklasificira prenesene klasificirane podatke bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice.
5. Stranke se bez odgode međusobno obavještavaju o svim promjenama koje utječu na zaštitu klasificiranih podataka razmijenjenih ili nastalih u skladu s ovim Ugovorom.
6. Preneseni klasificirani podaci ne mogu biti korišteni u nikakve druge svrhe osim onih za koje su preneseni. Stranke osiguravaju da su ispunjeni svi zahtjevi koji proizlaze iz njihovih nacionalnih sigurnosnih zakona i propisa u vezi sa sigurnošću agencija, ureda i objekata pod njihovom nadležnošću, posebice putem inspeksijskih posjeta i nadzora.

ČLANAK 5.
Stupnjevi tajnosti i istoznačnosti

1. Stranke se obvezuju osigurati zaštitu razmijenjenih klasificiranih podataka i usvojiti istoznačnosti stupnjeva tajnosti određenih u donjoj tablici:

FRANCUSKA	HRVATSKA
TRÈS SECRET DEFENSE	VRLO TAJNO
SECRET DEFENSE	TAJNO
CONFIDENTIEL DEFENSE	POVJERLJIVO
(vidjeti stavke 5.2 i 5.3)	OGRANIČENO

2. Francuska Republika obrađuje i štiti podatke označene "OGRANIČENO", prenesene od strane Republike Hrvatske, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima u vezi sa zaštićenim, ali neklasificiranim podacima, označenim kao "DIFFUSION RESTREINTE".
3. Republika Hrvatska obrađuje i štiti neklasificirane podatke, čija oznaka ukazuje da su zaštićeni kao "DIFFUSION RESTREINTE", prenesene od strane Francuske Republike, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima u vezi sa zaštitom podataka označenih "OGRANIČENO".
4. NSA ili nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o svim novim ili dodatnim sigurnosnim oznakama koje se mogu razmjenjivati ili nastati na temelju ovog Ugovora.
5. Kako bi se održali istoznačni sigurnosni standardi, svaka stranka, na zahtjev druge stranke, dostavlja sve potrebne podatke u vezi s nacionalnim sigurnosnim zakonima, propisima i postupcima koji se primjenjuju kako bi se osigurala sigurnost klasificiranih podataka. Stranke su suglasne omogućiti kontakte između njihovih NSA i njihovih nadležnih sigurnosnih tijela.

ČLANAK 6.
Postupak izdavanja sigurnosnog certifikata

1. Za pristup klasificiranim podacima označenim stupnjem tajnosti CONFIDENTIEL DEFENSE / POVJERLJIVO ili višim, svaka stranka, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, provodi postupak izdavanja sigurnosnog certifikata.
2. Za izdavanje sigurnosnog certifikata državljaninu jedne od stranaka koji je boravio ili još uvijek boravi na području druge stranke, NSA svake od stranaka međusobno si pomažu u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.
3. Stranke uzajamno priznaju sigurnosne certifikate izdane njihovim državljanima u okviru pristupa klasificiranim podacima.
4. Ukoliko NSA ili nadležna sigurnosna tijela jedne od stranaka smatraju da je ugovorna stranka koja je registrirana na njenom državnom području u vlasništvu ili njome upravlja druga država čiji ciljevi nisu u skladu s interesima te stranke, dotičnoj ugovornoj stranci neće se izdati sigurnosni certifikat. NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranaka koja su podnijela zahtjev za izdavanje sigurnosnog certifikata pravne osobe moraju biti odgovarajuće obavješteni u najkraćem mogućem roku.
5. NSA ili nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o promjenama u vezi sa sigurnosnim certifikatima njihovih državljana u okviru ovog Ugovora, posebice, u slučaju povlačenja sigurnosnog certifikata ili snižavanja njegovog stupnja tajnosti.